Porównanie tłumaczeń Hioba 21:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy moja skarga dotyczy ludzi? A jeśli, to dlaczego mój duch nie miałby się zniecierpliwić? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy moja skarga dotyczy ludzi? A jeśli, to dlaczego mój duch nie miałby się niecierpliwić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy swoją skargę kieruję do człowieka? A jeśli tak, to dlaczego mój duch nie miałby być wzburzony? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izaż do człowieka obracam narzekanie moje? a ponieważ mam o co, jakoż się niema trapić duch mój? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali przeciwko człowiekowi jest gadanie moje, abych się słusznie smucić nie miał? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż ja zanoszę skargę na człowieka? Czemu więc duch mój nie miałby się burzyć? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy moja skarga dotyczy ludzi? Dlaczego nie miałbym się zniecierpliwić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy ja przeciw ludziom wnoszę skargę? Dlaczego nie miałbym się wzburzyć? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy mam żal do człowieka? Dlaczego mój duch nie ma się oburzać? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy to na ludzi ja się użalam? Czy niesłusznie wzburzona jest dusza moja? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо що ж? Чи моє оскарження людини? Чи за щось я не злощуся? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy przeciw ludziom zwraca się moja skarga? Jakbym wtedy zdołał zachować cierpliwość? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż ja wobec człowieka wyrażam swe zatroskanie? Albo czemuż mój duch nie staje się niecierpliwy? |